

contents / table des matières

Introductory / Introduction

Editor's Introduction / Avant-propos de la rédactrice	7
Katalin Kürtösi	

In the Eyes of Others: The Rise of Canadian Fiction	13
David Staines	

A Panorama of Translations in Countries of the Region *Panorama des traductions dans les pays de la région*

Translation of Canadian Literature in Bulgaria: Changes in Editors' Choices	23
Andrei Andreev and Diana Yankova	

La présence de la littérature canadienne française et québécoise en milieu tchèque	31
Petr Kylousek	

"Canada" in the Czech Lands	39
Don Sparling	

Canadian Writing in Croatia	49
Petra Sapun Kurtin and Mirna Sindičić Sabljo	

Rare et précieuse, la littérature québécoise en hongrois	61
Anikó Ádám	

Translating Canada into Hungarian	71
Gertrúd Szamosi	

Romanian Translations from English-Canadian Literature	79
Monica Bottez	

Les traductions en roumain de la littérature canadienne : Textes, contextes et paratextes	87
Crina Bud	

Canadian Anglophone Authors Translated into Serbian: Research and Result Analysis	97
Milena Kostić and Ivana Vljaković	

Les traductions serbes des auteurs canadiens francophones	105
Jelena Novaković	

English Canadian Literature in Slovak Translation: The Story of Underrepresentation	115
Lucia Otrisalová and Marían Gazdík	

Translations and Reception of Authors and Works *Traduction et réception des auteurs et des oeuvres*

- Timothy Findley: The Canadian Pilgrim in Bulgaria** 131
Galina Avramova
- Why Michael Ondaatje? Postmodern Trajectories in the Information Society: Twentieth-century Canadian Literature in Bulgaria** 139
Madeleine Danov
- Far Away from Everything: Leonard Cohen in Hungarian** 145
Zoltán Kelemen
- Serbian Translations of English-Canadian Literature and Robert Kroetsch's *The Studhorse Man*** 149
Tanja Cvetković
- The Reception of Works by Margaret Atwood in Slovakia** 155
Marian Gazdík
- Distorted and Misrepresented: The Fate of *Anne of Green Gables* in Slovakia** 169
Lucia Otrisalová
- Late for the Party: Alice Munro in Slovenian Translation** 177
Jason Blake

Genres and Gender / Genres et études de genre

- Translation of Canadian Women Authors in Croatia** 191
Mirna Sindičić Sabljo and Petra Sapun Kurtin
- The Canadian Short Story in Croatia: Anthologies and Beyond** 201
Antonija Primorac
- Canadian Plays on Page and on Stage in Hungarian** 209
Katalin Kürtösi

Translators' Insights / Points de vue des traducteurs

- Northrop Frye in Czech** 223
Sylva Ficová
- A Few Words on the Hungarian Translation of the *Anatomy of Criticism*** 227
József Szili
- Le point d'impact des traductions serbes des auteurs québécois au plan socioculturel, historique et psychologique** 237
Ljiljana Matić